

Sussidio liturgico ad uso liturgico ad uso dei fedeli.
Edizione fuori commercio.

S. Messa nell'Epifania del Signore

LA FAMIGLIA MIGRANTE PROTAGONISTA DELLA NUOVA EVANGELIZZAZIONE

“...Giuseppe si alzò, nella notte, prese il Bambino e sua
Madre e si rifugiò in Egitto ” (Mt 2,14)



ARCIDIOCESI DI MILANO
UFFICIO PER LA PASTORALE DEI MIGRANTI
Piazza Fontana, 2 – 20122 Milano
tel. 02.8556.455/6 – fax 02.8556.406
e-mail: migranti@diocesi.milano.it

Duomo di Milano
6 gennaio 2011 – ore 17.30

Voce guida

L'Arcivescovo Angelo Scola convoca in Duomo, nel giorno dell'Epifania, i fedeli delle comunità cattoliche immigrate insieme ai fedeli di Milano. Centinaia di uomini e donne di lingua e cultura diverse celebrano insieme l'Epifania del Signore. Essa diviene 'Festa di popoli' venuti da lontano, come i Magi, per adorare Dio e portarne l'annuncio ai fratelli.

Che questa celebrazione renda più forte la fede dei nostri fratelli migranti perché siano segno di Cristo oggi, nonostante le difficoltà di ogni giorno.

1. Venite, fedeli

Venite, fedeli, l'angelo ci invita,
venite, venite a Betlemme.

Rit. *Nasce per noi Cristo Salvatore.
Venite, adoriamo; venite, adoriamo;
venite, adoriamo il Signore Gesù!*

Verbe, Lumière
et Splendeur du Père,
il naît d'une mère, petit enfant.
Dieu véritable,
le Seigneur fait homme.

Rit. *En lui viens reconnaître ton Dieu, ton Sauveur.*

Sing, choirs of angels,
sing in exultation,
sing all ye citizens of heav'n above!
Glory to God
in the highest!

Rit. *O come, let us adore him, Christ the Lord.*

Pues duerme entre pajas,
sin hogar y pobre,
de un abrazo nuestro reciba el calor.
Si así nos ama, nuestro amor se inflame.

Rit. *Postrémonos humildes
delante del Dios Hombre:
venid y adoremos al Rey y Señor.*

RITI DI INTRODUZIONE

2. Canto all'ingresso *(Comunità Coreana)*

SALUTO ALL'ARCIVESCOVO

ATTO PENITENZIALE

3. Kyrie *(Comunità Eritrea)*

GLORIA

4. Gloria de Giombini *(Comunità Latino-Americana)*

Gloria, gloria a Dios en lo alto del cielo. Gloria.
Y en la tierra (2 vv.)

paz a los hombres que aman al Señor.

Te alabamos, (Te alabamos),
te bendecimos, (te bendecimos),
te adoramos, (te adoramos),

te glorificamos, (te glorificamos),

te damos gracias, por tu inmensa Gloria.

Señor, Hijo único, Jesucristo Señor Dios,
cordero de Dios; Hijo del Padre.

Tú que quitas el pecado, el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Tú que quitas el pecado, el pecado del mundo;
atiende, atiende, atiende a nuestra súplica.

Tú que estás a la derecha, a la derecha de Dios Padre,
tienes piedad de nosotros, tienes piedad de nosotros.

La, la, la, la, ...

Porque sólo Tú eres Santo, (2 vv.)

sólo Tú el Señor, (2 vv.)

sólo Tú Altísimo, (2 vv.)

Jesucristo, (2 vv.)

con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre.

Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

Voce guida

Ascoltiamo con attenzione le letture della parola di Dio. La luce di Gesù chiama tutti i popoli ad adorare il Signore.

PRIMA LETTURA *(proclamata in inglese)*

Letture del libro del profeta Isaia (60,1-6)

In quei giorni. Isaia disse: “Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, / la gloria del Signore brilla sopra di te. / Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, / nebbia fitta avvolge i popoli; / ma su di te risplende il Signore, / la sua gloria appare su di te. / Cammineranno le genti alla tua luce, / i re allo splendore del tuo sorgere. / Alza gli occhi intorno e guarda: / tutti costoro si sono radunati, vengono a te. / I tuoi figli vengono da lontano, / le tue figlie sono portate in braccio.

Allora guarderai e sarai raggianti, / palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, / perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, / verrà a te la ricchezza delle genti. / Uno stuolo di cammelli ti invaderà, / dromedari di Madian e di Efa, / tutti verranno da Saba, portando oro e incenso / e proclamando le glorie del Signore.

Parola di Dio. Rendiamo grazie a Dio.

SALMO RESPONSORIALE (71) *(proclamato in francese)*

R. *Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.*

O Dio, affida al re il tuo diritto,
al figlio di re la tua giustizia;
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia
e i tuoi poveri secondo il diritto. **R.**

Nei suoi giorni fiorisca il giusto
e abbondi la pace,
finché non si spenga la luna.

E d'omini da mare a mare,
dal fiume sino ai confini della terra. **R.**

I re di Tarsis e delle isole portino tributi,
i re di Saba e di Seba offrano doni.
Tutti i re si prostrino a lui,
lo servano tutte le genti. **R.**

SECONDA LETTURA *(proclamata in spagnolo)*

Lettera di san Paolo apostolo a Tito (2,11-3,2)

Carissimo, è apparsa infatti la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone.

Questo devi insegnare, raccomandare e rimproverare con tutta autorità. Nessuno ti disprezzi!

Ricorda loro di essere sottomessi alle autorità che governano, di obbedire, di essere pronti per ogni opera buona; di non parlare male di nessuno, di evitare le liti, di essere mansueti, mostrando ogni mitezza verso tutti gli uomini.

Parola di Dio. Rendiamo grazie a Dio.

CANTO AL VANGELO

5. Alleluia *(Comunità Africana)*

Rit. Alleluia aaa
Ebugu anga non nyol oo
Asò tòbò ai bod
Alleluia aa(2 v.)

Ebugu ane metari
Ebugu nye amana
Ebugu anga so yobo na kode bod

Ebugu abod bise Alleluia **R.**

Ebugu ane metari

Ebugu nye amana

Ebugu anga sò yobo na nyi bod

Ebugu ane Zamba emen Alleluia **R.**

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2,1-12)

In quel tempo. Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella, e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: *E tu, Betlemme, terra di Giuda, / non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: / da te infatti uscirà un capo / che sarà il pastore del mio popolo, Israele*».

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

Udite il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

ANNUNCIO DELLA PASQUA

OMELIA

DOPO IL VANGELO

6. Canto (*Comunità Copto-Cattolica*)

PREGHIERE DEI FEDELI (*lette in lingua originale*)

Si susseguiranno sei invocazioni i cui temi affidati a comunità diverse, sono i seguenti:

- Per la Chiesa, il Papa, il nuovo Cardinale Angelo, i Vescovi, i Sacerdoti e tutto il popolo cristiano, perché possano gioire sempre della Grazie e della Benedizione Divina. Preghiamo. (*Comunità Polacca*)
- Signore, insegna alle nostre famiglie ed ai nostri giovani il silenzio dell'annuncio di fede; di umiltà di servizio, di lode e di speranza. In questo nuovo anno tienici per mano e indicaci il giusto cammino. Preghiamo. (*Comunità Sri Lanka*)
- Oh Signore, aiutaci a comprendere tutte le situazioni di povertà, di sofferenza, di violenza e di fame. Fa che in ogni momento della nostra vita ci mettiamo sempre dalla parte dei più poveri. Preghiamo. (*Comunità Africana*)
- Oh Signore, aiuta tutte le famiglie costrette a migrare dal loro Paese. Fa che possano presto ricongiungersi ed iniziare un nuovo cammino secondo le Parole del Figlio Tuo. Preghiamo. (*Comunità Romena*)

LITURGIA EUCARISTICA

Il Diacono ci invita allo scambio della Pace.

SCAMBIO DELLA PACE

7. Paz arequipeña *(Comunità Latino-Americana)*

Escucha Padre a tu pueblo
que te canta hoy;
escucha que te imploramos
por la salvación. (2 vv.)

Que haya entre los hombres
paz, amor y fe,
que cesen las guerras, el odio
y la maldad. (2 vv.)

Unidos todos cantemos:
¡Viva el Señor!
Unidos todos gritemos:
¡Queremos la paz!

Queremos la paz hermanos,
queremos la paz. (4 vv.)

PRESENTAZIONE DEI DONI

Voce guida

Il Signore ci ha donato ogni cosa. La danza con cui portiamo i doni all'altare indica la nostra riconoscenza.

8. Accogli Signore le nostre offerte *(Comunità Sri Lankese)*

Come offriamo a Gesù I fiori
Che nascono per profumare e
Abbellire il mondo, così
Offriamo tutta la nostra vita a te.
Vorrei essere così un dono degno...

Come un fiore bianco
Così deve essere la nostra vita.
Come un fiore tenero e
Profumato
Così deve essere la nostra vita.
Come un fiore che si dona nel
Segno dell'amore, così
verremmo donare la nostra vita
agli altri e soprattutto a Te!

CREDO

Io credo in Dio, Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra;
e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore,
il quale fu concepito di Spirito Santo,
nacque da Maria Vergine,
patì sotto Ponzio Pilato,
fu crocifisso, morì e fu sepolto;
discese agli inferi;
il terzo giorno risuscitò da morte;
salì al cielo,
siede alla destra di Dio Padre onnipotente;
di là verrà a giudicare i vivi e i morti.
Credo nello Spirito Santo,
la santa Chiesa cattolica,
la comunione dei santi,
la remissione dei peccati,
la risurrezione della carne,
la vita eterna. Amen.

SANTO *(Comunità Africana)*

9. Santo

*Rit. Santo ooo santo, Osana (2 vv.)
Osana e osana e osana
Cristo Signore (2 vv.)*

I Cieli e la Terra o Signore sono pieni di te (2 vv.)
Osana e osana e osana Cristo Signore (2 vv.)

Benedetto colui che viene nel nome del Signore (2 vv.)
Osana e osana e osana Cristo Signore. (2 vv.)

ACCLAMAZIONE DOPO LA CONSACRAZIONE *(Comunità Filippina)*

10. Si Kristo

Si Kristo ay namatay
Si Kristo ay nabuhay
Si Kristo ay babalik sa wakas ng panahon
Si Kristo ay babalik sa wakas ng panahon.

GREAT AMEN *(Comunità Filippina)*

11. Amen

RITI DI COMUNIONE

PADRE NOSTRO

COMUNIONE

Voce guida

Andiamo alla Comunione. Gesù che accogliamo è la luce che dobbiamo diffondere nel mondo.

CANTI ALLA COMUNIONE

12. Canto *(Comunità Filippina)*

13. Canto *(Comunità Africana)*

ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

Subito dopo l'orazione, ci fermeremo ad ascoltare un breve messaggio al Cardinale letto da una famiglia.

Mentre la famiglia saluta l'Arcivescovo, tutti i bambini presenti in Duomo dai dieci anni in giù, sono invitati all'altare per ricevere la Benedizione.

RITI DI CONCLUSIONE

BENEDIZIONE E CONGEDO

CANTO FINALE

16. Astro del ciel

Astro del ciel, pargol divin, mite Agnello Redentor.
Tu che i Vati da lungi sognar,
Tu che angeliche voci nunziar;
luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor.

Silent nigt! Holy night! All is calm, all is bright.
Round your virgin mother and child.
Holy infant, so tender and mild
Sleep in heavenly peace.
Sleep in heavenly peace.

Noche de paz, noce d'amor!
Todo duerme en redendor.
Solo velan mirando la faz de su Niño en angelica paz.
José y María en Belén.
José y María en Belén.

Paix à tous ! Gloire au ciel!
Gloire au sein maternel,
qui, pour nous en ce jour de Noël,
enfanta le Sauveur éternel
qu'attendait Israël! Qu'attendait Israël!

I testi liturgici concordano con gli originali approvati
Can. Giacomo Meller, Maestro S. Cerimonie
07 dicembre 2011